

封面故事 COVER STORY

崇基學院七十五週年校慶

至善講座系列：豐盛頤年

Chung Chi College 75<sup>th</sup> Anniversary

Excellence Talk Series: Prosperous Aging

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

盼從生命看醫道

Seeking the Way of Medicine Through the Lens of Life

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

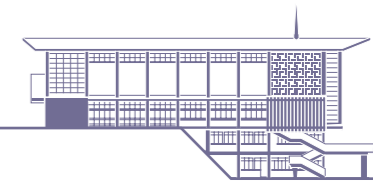
一覽山城秀 The Splendor of the Mountain City

未圓時空 FOUND SPACE

崇基學院院長巡禮 (II) 凌道揚博士

Chung Chi College Head (II) Dr. Lin Dao Yang





# 崇基學院七十五週年校慶 至善講座系列：豐盛頤年

## Chung Chi College 75<sup>th</sup> Anniversary Excellence Talk Series: Prosperous Aging

崇基學院於四月十一日舉行「至善講座系列」第二場講座，主題為「豐盛頤年」，旨為關注退休生活的人士，提供活得豐盛的訣竅。學院有幸邀得兩位國際知名專家——崇基校董會主席陳德霖博士，以及中大中醫學院院長林志秀教授，二人分別就退休理財及中醫藥調理作分享。精彩講談共吸引逾六百人入場。

Chung Chi College held its second talk of the 75<sup>th</sup> anniversary Excellence Talk Series on 11 April, with the theme "Prosperous Aging" aiming to provide tips for people concerned about a redundant retirement. Two internationally renowned professionals, Dr. Chan Tak Lam Norman and Professor Lin Zhixiu, were invited to share insights on financial planning for retirement and Chinese medicine conditioning respectively, and over 600 attendances participated in the event.

### 中產耆英理財「功」略

上午場次由香港中文大學崇基學院校董會主席、香港中文大學校董會副主席、香港金融管理局前總裁陳德霖博士主講，他以「中產耆英理財『功』略」為題，就退休中產人士的理財規劃分享他的見解，並蒙香港中文大學校長盧煜明教授撥冗出席。

### Wise Management of Finance for Retired Middle Class

The morning session was delivered by the Chairman of the Chung Chi College Board of Trustees, Dr. Chan Tak Lam Norman, who is also Vice-Chairman of the CUHK Council and the former Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority (HKMA). Dr. Chan delivered a talk and shared his insights on "Wise Management of Finance for Retired Middle Class". Professor Lo Yuk Ming Dennis, Vice-Chancellor and President of CUHK, also attended the talk.

陳博士首先點出中產老友記的三「保」支柱——「保命」、「保本」及「保態」，然後簡述退休人士的三個財務支柱，以及中產人士在退休後的財務改變。他表示中產人士退休後不再有工作收入和公司醫療保障，沒有終身退休金安排，加上子女供養父母的傳統觀念逐漸淡化，令他們往往陷入「退休中產貧窮症」。

Dr. Chan started his talk by pointing out the three pillars for elder middle class: good health, secure assets and a happy attitude. He then described the three financial pillars for retirees and the financial changes that Hong Kong's middle class usually face after retirement. He explained that, as the tradition of parents depending on their children is loosening, without a working salary, an employee medical care plan, and a lifetime pension arrangement, the middle class in Hong Kong may experience financial hardship – an "poverty phenomenon" – after retirement.

「退休中產貧窮症」的「病徵」包括：雖有已供滿按揭價值不菲的自住物業，但仍須繳交管理費、地租和差餉；投資方面害怕失利，惟定存和債券利息低微；預期壽命延長，現金流不足，可能要降低消費和生活水平。陳博士指出早在他擔任香港金融管理局副總裁期間，已留意到退休中產的「貧窮」現象，最終構思了舒緩方法，製造穩定和持續的終身現金流。

The characteristics of the phenomenon – or the hardship that the middle class faced include the expenses for property management fees, Government Rent and Rates on their fully paid-up valuable properties, and low-interest income from their steady investments such as fixed deposits or bonds. Due to an extended life expectancy and insufficient cash flows, they may face a lower standard of living. Dr. Chan said he had already noticed the phenomenon when he was the Deputy Chief Executive of the HKMA and had figured out a relief solution for it – utilising the lacking liquidity assets to create a lifelong cash flow.

講座隨即進入核心，介紹應對「退休中產貧窮症」的手段——香港按揭證券有限公

This brought the talk to the introduction of the product "HKMC Retire 3" offered by The Hong Kong Mortgage Corporation Limited (HKMC). Mr. Li Ling Cheung Raymond, former Chief Executive Officer of HKMC, who once worked with Dr. Chan, was invited to be Special Guest for the Dialogue, to share the design and advantages of the product.





陳德霖博士在講座上講解香港退休中產人士可能面對的財務問題。右圖為陳博士於中大校長盧煜明教授手中接過紀念中國扇，印有已故國學大師饒宗頤教授墨寶。

During his talk, Dr. Norman Chan explained the financial issues that Hong Kong's retired middle class may face. In the right photo, Dr. Chan receives a commemorative gift of a Chinese folding fan from Professor Dennis Lo, Vice-Chancellor and President of CUHK. It features calligraphy by the late Professor Jao Tsung-i.

司的「退休三寶」，陳博士更特意請來他的「老拍檔」，香港按揭證券有限公司前總裁李令翔先生作對談嘉賓。李令翔先生一九九三年加入香港金融管理局，服務該局超過三十年，並調任局方轄下香港按揭證券有限公司總裁，至二〇二四年底榮休。「退休三寶」正是李先生擔任按揭公司總裁期間，與時任金管局總裁陳博士合力推動的產品。

對談期間，陳博士與李先生一同介紹「退休三寶」，即「安老按揭」、「終身年金」及「保單逆按」，解釋產品的設計概念和優勢。作為保證終身現金流的產品，「安老按揭」讓業主抵押自置物業換取每月收益，不受樓價與利息變動影響；「終身年金」依申請人所繳費用，每月發放年金，直至百年歸老；「保單逆按」通過人壽保單抵押，每月向申請人派發收益。

陳博士最後語重心長強調通脹會侵蝕積蓄購買力，沒有低風險高回報的投資，預期壽命延長會帶來財務風險。因此他提出「保本」之道——不貪心不盲從、保持穩定現金流、多元化投資，以及量入為出。

在問答環節，盧煜明校長率先提問，及後亦不乏專業人士提出精闢問題，涵蓋持久授權、遺產歸屬、就特定目的取款，以及

Mr. Li joined the HKMA in 1993 and served the institution for more than thirty years. During his tenure, he was transferred to the HKMC, serving as Chief Executive Officer until his retirement at the end of 2024. The "HKMC Retire 3" is a flagship product developed and promoted by Dr. Chan and him while they both served in their positions at the HKMA and HKMC.

HKMC Retire 3 consists of three individual products aiming to provide lifetime cashflow: the Reverse Mortgage Programme, the HKMC Annuity Plan, and the Policy Reverse Mortgage Programme. Dr. Chan and Mr. Li detailed the highlights of these products: the Reverse Mortgage Programme allows borrowers to receive monthly payouts while protecting against the volatility of property prices and interest rates; the HKMC Annuity Plan issues monthly annuities based on the amount of the premium paid, for throughout applicants' entire lifetimes; and the Policy Reverse Mortgage enables monthly payouts by mortgaging applicants' life insurance policies.

Dr. Chan stressed that inflation diminishes the purchasing power of one's savings, and because there is no high-return investment with low risk, a longer life expectancy poses financial risks. He suggested several ways to protect assets – no greed and conformity, stable cashflow, diversified investment, and living within your means.

In the Q&A session, Professor Lo Luk Ming asked the first incisive question among those raised by the professionals. The questions were about enduring power of attorney, the right of inheritance, lump-sum payout for specific purposes, and comparison with similar products, etc. Dr. Chan and Mr. Li meticulously provided their answers, and Dr. Chan concluded the talk by wishing participants a wonderful elderly life and enjoying financial freedom.

李令翔先生在對談環節中談笑風生，與陳博士一起介紹香港按揭證券有限公司的產品「退休三寶」。右圖為李先生獲崇基學院院長關美寶教授送贈紀念中國扇，上方繪有一九六〇年代的崇基校園風景。

Mr. Raymond Li was lively and engaging during the dialogue session, introducing the "HKMC Retire 3" with Dr. Chan. The right photo shows Mr. Li being presented with the fan by Professor Kwan Mei Po, Head of Chung Chi College. The fan features a painting depicting the campus scenery in the 1960s.

同類產品比較等，陳博士與李先生亦一一詳盡解答。陳博士以「持盈保泰，安享晚年」八字作結，祝願在場觀眾都能享受財務自由，人生下半場過得精彩。

### 中醫藥調理：提升睡眠質量

下午場次則由香港中文大學中醫學院院長、香港中文大學香港中西醫結合醫學研究所所長、崇基學院院務委員林志秀教授就「中醫藥調理——提升睡眠質量」作分享。林教授在這場講座通過講解何謂失眠、中醫調治失眠方式、介紹藥膳湯水及香囊，以及常見情景應對與預防，使觀眾對以中醫藥調理失眠有基本認識。

林教授指出在中醫角度而言，失眠是心神失養或不安所致，且並非只有徹夜不眠才算失眠，凡入睡困難、時寐時醒、醒後難寐等均屬於失眠。失眠往往會導致疲憊乏力、心神不寧以至健忘等症狀，因而影響患者生活質素。

總結中醫常見診斷，林教授指出失眠的成因與情緒、飲食及身體狀態等相關，隨後介紹各款有助入睡的中成藥、穴位按摩、藥膳湯水和香包，並預備了二十個「安神香囊」以隨機方式送贈在場觀眾。

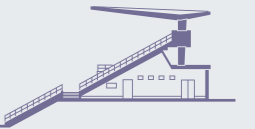
### Enhancing Sleep Quality with Chinese Medicine Therapy

The afternoon session was delivered by Professor Lin Zhixiu, Director of both the School of Chinese Medicine, CUHK, and the Hong Kong Institute of Integrative Medicine, CUHK, and a fellow of Chung Chi College, who shared his insights on "Enhancing Sleep Quality with Chinese Medicine Therapy". To provide the audience with a basic understanding, Professor Lin has introduced the definition of insomnia, Chinese medicine therapies for insomnia, sleeping-aiding medicinal soups and an herbal pouch, and preventive measures for common cases.

Professor Lin explained that, from the perspective of traditional Chinese medicine, insomnia is caused by inadequate nourishment or unrest of the heart-spirit, and it is not only limited to being awake all night, intermittent sleep, or difficult falling back asleep after waking are also types of insomnia. Insomnia often leads to symptoms such as exhaustion, mental disturbance and heart-spirit restlessness, and amnesia, thereby hindering patients' living quality.

In summarising common traditional Chinese medicine diagnoses, Professor Lin pointed out that the causes of insomnia are related to emotions, diet, and physical condition, and subsequently introduced various patent Chinese medicines, acupoint massage techniques, medicinal soups, and herbal pouches to aid sleep. He also prepared twenty pouches for random distribution to the on-site audience.

Professor Lin also addressed insomnia cases related to dining practices, work stress and physiological factors of the elderly, and offered some practical daily life tips. In the Q&A session, Professor Lin clarified some misconceptions about medication use, dietary therapy, and lifestyle habits, and added that since everyone's constitution differs, the effects of Chinese medicine prescriptions and medicinal soups vary



林志秀教授以深入淺出的方式，從中醫角度講解失眠成因和調理。右圖為林教授獲陳博士和關院長頒授崇基校慶紀念品。  
Professor Lin Zhixiu explained the causes and treatments of insomnia from Chinese medicine perspective in an accessible way. In the right photo, he is receiving the commemorative gift marking Chung Chi's 75th anniversary from Dr. Chan and Professor Kwan.

林教授還特別就飲食習慣、工作壓力和長者生理因素所造成的失眠，提出一些日常生活建議。在問答環節，林教授釐清觀眾一些對用藥、食療和生活習慣的誤解，並補充由於人人體質不一，中醫藥方以至藥膳湯水的效果因人而異。他總結時提到，本港醫療診斷已逐步走向中西醫協作，有助減輕純西藥治療可能帶來的副作用。

### 精彩校慶活動陸續公布

講座尾聲，學院特意宣傳「CC75 校慶旅遊：崇基郵輪團」。崇基經已預定了超五星級「世紀綠洲號」郵輪，安排於十一月四至十日暢遊成都、重慶及長江三峽，屆時數百位崇基人將可一同遊山玩水，行程包括大熊貓繁育基地、三星堆、都江堰，還能隨船通行三峽大壩。郵輪團現已接受報名，歡迎所有崇基師生校友參加，共聚崇基情。

「至善講座系列」未來會再舉辦兩場講座。四月二十五日主題「啟迪人心」，有幸請來知名演員暨作家林青霞博士主講，分享她一路走來，如何捕捉人生路上的好風光。該場講座並蒙中大翻譯學榮休講座教授金聖華教授擔任對談嘉賓；七月十一日講座主題為「科創未來」，分別請來中大醫學院院長趙偉仁教授，以及阿里雲智能資深顧問車品覺教授，介紹醫學工程和人工智能最新技術突破。

from person to person. He concluded by noting that Hong Kong's medical diagnoses are gradually moving toward collaboration between Chinese and Western medicine, helping to reduce the side effects that could be associated with pure Western drug treatments.

### Successive Announcement of Outstanding Celebration Events

At the end of the talk, the College took the opportunity to promote the "CC75 Anniversary Trip: Chung Chi Cruise Tour". The tour is scheduled for 4 to 10 November and will enable all participants to experience a curated journey through Chengdu, Chongqing and the Yangtze River Three Gorges. By chartering the entire ultra-5-Star Century Oasis Cruise, hundreds of members from the Chung Chi community will be able to visit the Research Base of Giant Panda Breeding, Sanxingdui, Dujiangyan, and travel through the Three Gorges. The tour is now open for application. All Chung Chi alumni, teachers and students are welcome to join for a warm celebration.

The "Excellence Talk Series" will host two more talks in the future. On 25 April, the renowned actor and writer Dr. Brigitte Lin Ching Hsia will deliver on the theme "Inspiring Minds", sharing how she has captured the beautiful scenery along life's journey, with Professor Serena Jin Sheng Hwa, the Emeritus Professor of Translation, CUHK, hosts the talk.

The talk on 11 July, themed "Innovating the Future", will feature Professor Chiu Wai Yan Philip, Dean of CUHK Faculty of Medicine, and Professor Chia Pun Kok Herbert, Senior Advisor of Alibaba Cloud Intelligence. They will introduce breakthroughs in medical engineering and artificial intelligence to showcase future possibilities for human society.



## 盼從生命看醫道

### Seeking the Way of Medicine Through the Lens of Life

楊綺霏同學

Ms. Venus Yeung

治病救人被視為醫生的天職，現時就讀內外全科醫學三年級的楊綺霏 Venus 亦明白這一點。在學習醫術之餘，她更屢次到海外作醫療支援與健康教育服務，希望藉着接觸不同群體的生命，認識醫生的職責和自己的使命。

#### 問：為何選擇學醫？

答：中學時代開始，我便對生死議題有濃厚興趣，或許是由於醫生有機會近距離面對死亡，較能體察這個議題，使我感到這行業比較特別，成為我有興趣讀醫的原因之一。另外，我熱愛旅行，喜歡欣賞美麗風景和了解不同風土人情，但能夠旅行的前提必然是身體健康，因此我希望成為醫生，通過幫助他人維持健康身心，使人們不論貧富，都有機會遊歷世界、欣賞美妙事物。

Healing sickness and saving lives is regarded as a doctor's calling, and Venus Yeung, a third-year student in the Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery programme, understands this well. Beyond studying medicine, she has taken part in several overseas medical support and health education services, hoping that through engaging in the lives of different communities, she can better understand the responsibilities of a doctor and her own mission.

#### Q: Why did you choose to study medicine?

A: Since secondary school, I have been deeply interested in issues surrounding life and death. Perhaps it is because doctors have the opportunity to confront death up close, which makes the profession feel unique and better able to engage with this topic—one of the reasons I became interested in studying medicine. In addition, I love traveling and enjoy appreciating beautiful scenery and learning about different cultures. However, being able to travel depends on having good health. Therefore, I hope to become a doctor and, by helping



Venus 曾到訪廣西、印尼、尼泊爾以至太平洋島國瓦努阿圖，累積寶貴的海外醫療支援與健康服務經驗。

Venus has been served in Guangxi, Indonesia, Nepal and Vanuatu, gaining valuable experience in overseas medical support and health services.

### 問：能否分享一些你的海外服務經歷？

答：我的服務經歷主要來自 Medical Outreachers，它成立於二〇〇九年，是香港中文大學和香港大學的醫科生共同組成、由學生主導之服務組織，就本地、內地及海外三個方向提供醫療與健康教育服務。我當時隸屬內地服務團隊，在二〇二四至二五年間三度前赴廣西百色市，參與中國紅十字會的服務，支援患有地中海貧血的小朋友及其家庭。

我亦曾參與該組織的海外服務。首次外訪是在二〇二四年一月，在尼泊爾山區作家訪，向當地居民普及基本衛生知識，例如洗手和使用牙刷；同年八月我到印尼日惹市，為從海外回鄉的家庭傭工及其他鄉民提供健康檢查，及為當地小學老師提供急救培訓。

除了 Medical Outreachers，我亦有參與 CCOUC 災害與人道救援研究所的項目。CCOUC 是中大與英國牛津大學的合作協議，主要內容涵蓋災害與人道救援，以及氣候變化與健康。我第一次參加它們的服務，是去年六月到瓦努阿圖派發救災包，由於當地是受氣候變化和自然災害影響最嚴重的國家之一，故災害應對是當地居民最逼切的議題。

### 問：你從這些海外服務經歷學會了甚麼？

答：首先自然是了解到其他地區的醫療衛生實況。例如在尼泊爾山區，基本的個人衛生知識和公共衛生習慣並不普及，我需要教導他們使用清潔用品洗手和以牙刷刷牙，同時亦要鼓勵他們改善公共衛生，比如在合適地點如廁、分隔人畜處所等；又如在印尼，我會發現從事同一工種的人，會有一些專門發生在他們身上的疾病。

others maintain their physical and mental well-being, enable people—regardless of wealth—to have the opportunity to explore the world and experience its beauty.

### Q: Could you share some of your overseas service experiences?

A: Most of my service experience comes from Medical Outreachers, a student-led organisation founded in 2009 by medical students from The Chinese University of Hong Kong and The University of Hong Kong. It provides medical support and health education services locally, in Chinese Mainland, and overseas. At the time, I was part of the mainland service team and traveled three times between 2024 and 2025 to Baise in Guangxi, where I participated in services with the Red Cross Society of China, supporting children with Thalassemia and their families.

I also took part in the organisation's overseas services. My first trip was in January 2024, when I conducted home visits in mountainous regions of Nepal, promoting basic hygiene practices such as handwashing and proper tooth brushing. In August of the same year, I went to Yogyakarta, Indonesia, where we provided health check-ups for returning migrant domestic workers and other local residents, and delivered first-aid training to primary school teachers.

In addition to Medical Outreachers, I have participated in projects organised by the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC). This center is a collaboration between CUHK and the University of Oxford, focusing on disaster and humanitarian response, as well as climate change and health. My first project with them was in June last year, when I traveled to Vanuatu to distribute relief supplies. As one of the countries most severely affected by climate change and natural disasters, disaster response is an urgent concern for the local population.

### Q: What have you learned from these overseas service experiences?

A: First and foremost, I gained a clearer understanding of the realities of healthcare and hygiene in different regions. For example, in the mountainous areas of Nepal, basic personal hygiene knowledge and public health practices are not widespread. I needed to teach residents how to use cleaning products to wash their hands and brush their teeth, while also encouraging improvements in public hygiene, such as using proper sanitation facilities and separating living spaces for humans and livestock. In Indonesia, I also observed that people in the same occupation often suffer from a specific disease.

Through these accumulated experiences, I gradually learned not to make assumptions or rely solely on my own perspective to determine the needs of patients and residents. For instance, when serving families of children with thalassemia in Guangxi, I initially planned to share more knowledge about the disease. However, I soon realized that, after years of living with it, they already had a deep understanding; what they truly lacked was financial support and access to suitable blood supplies. Similarly, in Vanuatu, a young girl frequently asked me about the distribution



Venus 今年六月將參與崇基學院在柬埔寨舉行為期十天的探訪，以了解和支援當地的愛滋病孤兒。

Venus will take part in a ten-day visit organised by Chung Chi College in Cambodia this June, to learn about and support AIDS orphans there.

歷次經驗積累使我漸漸不再先入為主，僅憑自身認知斷定病患和居民的需求。比如在廣西服務地中海貧血兒童家庭時，我原定向他們分享更多有關該病的知識，豈料他們與疾病「打交道」多年，早已了解深刻，只是一直缺乏資助及合適血液；又如在瓦努阿圖時，一位小女孩經常向我查詢救災包的派發情況，詢問之下，原來她希望把救災包當成書包，使自己不用再拿塑料袋上學。

這使我明白到醫科生在海外服務能發揮的作用有限。我既未有醫生執照，亦缺乏財政資源，最能貢獻的除了基本健康知識，便只有陪伴，這對於兒童尤其重要。我理解到自己不需要在服務中預設角色，認為自己應當給服務對象賦予甚麼，而是可以反過來學習，例如了解病患實際面對的情況，乃至他們所面對困難之社會背景，比如內地捐血的機制和操作便遠較香港複雜。

### 問：能否分享一些你對未來的想法？

答：對於將來執業的事，我並未有一個肯定的答案，但我傾向在前線面對病人，通過認識他們的故事，真正了解他們的需要，腳踏實地幫助他們。若說真要設立一個終極目標，我希望能夠當上無國界醫生，幫助最有需要的病患，比如戰區的傷病者。我所追求的，並非僅僅了解不同疾病的病理特徵，而是從救助他人中提升對生命的看法，這也是我經常到海外服務的原因。

of relief packages. When I asked why, I discovered that she hoped to use one as a school bag so she would not have to carry her belongings in a plastic bag.

These experiences made me realise that, as a medical student, my role in overseas service is limited. I am neither a licensed doctor nor do I have financial resources. Beyond offering basic health knowledge, what I can contribute most is companionship — something especially important for children. I have come to understand that I do not need to impose a predefined role on myself or assume what I ought to provide. Instead, I can learn from those I serve, such as understanding the real challenges patients face and the broader social contexts behind them — for example, the blood donation system and its operations in Chinese mainland are far more complex than in Hong Kong.

### Q: Could you share some of your thoughts about the future?

A: I do not yet have a definite answer regarding my future medical practice, but I am inclined to work on the front lines, engaging directly with patients. By understanding their stories, I hope to truly grasp their needs and help them in a practical, grounded way. If I were to set an ultimate goal, I would hope to join Médecins Sans Frontières to assist those with the most urgent needs, such as the injured and sick in war zones. What I seek is not merely an understanding of the pathology of different diseases, but also a deeper perspective on life gained through helping others. This is also why I frequently took part in overseas service.



## 一覽山城秀

在崇基學院這清新秀麗、環抱自然的校園裏，人很容易被一些特殊的氣味、景色與聲音所吸引，進而發現自然史中那些陌生而饒有趣味的事物。「這是甚麼植物？它的花真美！那是甚麼樹？它的花真香！」我時常於課室或山畔聽到這些問題與讚歎。

胡秀英教授：〈香港一些有趣而有用的植物〉，《崇基校刊》，第四十四期（一九六八年六月）。

## The Splendor of the Mountain City

In a campus as sweet, beautiful and close to nature as that of Chung Chi College, one is apt to be attracted by unusual smell, sight and sound, to the discovery of unfamiliar, interesting objects of natural history. "What is that plant? Its flowers are so beautiful! What is that tree? Its blossoms are so fragrant!" have been questions and comments given to me frequently in classrooms or by the hill-side.

Professor Hu Shiu Ying, 'Some Interesting and Useful Plants of Hong Kong', *Chung Chi Bulletin*, Vol. 44, (June 1968).



1



3



2



4

5

1. 香港中文大學（深圳）第八書院的代表團於四月十日到訪崇基學院。代表團由中大（深圳）校長助理陳恒博士及第八書院院長袁芳教授率領，獲關美寶院長及一眾學院行政成員接待。

A delegation from the Eighth College of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, led by Dr. Chen Heng, Assistant to the President of CUHK-Shenzhen and Professor Yuan Fang, Master of Eighth College, visited Chung Chi College on 10 April and were received by the College Head Professor Kwan Mei Po, and the senior administrators of the College.

2. 校牧室顧問委員會於四月十六日舉行會議。（前至後、左至右）楊有志牧師、王家輝牧師、林津牧師、郭志榮牧師（主席）、周燕鏞女士、湯泳詩博士；王宇傑先生、林李內欣上尉、區志偉教授、高國雄牧師、任卓賢教授。

The Advisory Committee for College Chaplain's Office held a meeting on 16 April. (From front to back, left to right) The Rev. Yeung Yau Chi, The Rev. Wong Ka Fai, The Rev. Lam Chun, The Rev. Kwok Chi Wing (Chairperson), Ms. Chow Yin Yung, Dr. Tong Wing-sze; Mr. Wong Yu Kit, Captain Lam Noi Yan, Professor Au Chi Wai, The Rev. Ko Kwok Hung, Professor Yam Cheuk Yin.

3. 關美寶院長與學院常務委員會之委員，聯同香港中文大學副校長（外務）姜里文教授於四月二十日與新隸屬崇基的老師會面。

On 20 April, College Head Professor Kwan Mei Po and members of the College Standing Committee, along with Professor Jiang Liwen, Pro-Vice-Chancellor (External Affairs), CUHK, met with newly affiliated Chung Chi teachers.

4. 崇基學院牧靈關顧委員會三月午餐聚會於三月二十六日舉行，由香港中文大學崇基學院神學院副教授葉漢浩博士（中）以「Footnote Jesus: 由貧窮走向豐盛的生命見證」為題作分享。

The March Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee was held on 26 March. Dr. Alex Yip (Middle), Associate Professor of Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, shared on "Footnote Jesus: A Testimony of Journeying from Poverty to Abundance".

5. 第十六屆大專聯校祈禱會於四月十日舉行，由崇基校牧室聯同香港浸會大學、香港城市大學、香港理工大學、香港恒生大學及香港教育大學的教職員團契主辦，為各大專院校祈禱，主題為「仰望基督 平靜安穩」。

A Joint University Prayer Meeting was held on 10 April. The Chaplain's Office of Chung Chi College organised the event with the staff fellowships of Hong Kong Baptist University, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, The Hang Seng University of Hong Kong and The Education University of Hong Kong, praying for the local institutes with the theme "Peace in Christ".



1-6. 學院於三月二十七日環保週會頒發由環境及可持續發展委員會主辦之「綠色及可持續論文獎」，崇基學院副院長黃念欣教授向一等、二等及優異獎得獎者頒發獎狀。得獎名單參見本期崇基校園通訊宣布事項。

Professor Wong Nim Yan, Associate Head of Chung Chi College, presented the Green and Sustainable Paper Awards, organised by the Environment and Sustainable Development Committee, to the awardees at the Assembly on 27 March. The list of awardees can be found in the Announcement in this issue of the Chung Chi Campus Newsletter.

7-13. 同場亦頒發「慳電之王」與「慳水之霸」宿舍節約比賽的獎項，獲獎宿舍包括：「慳水之霸」一冠軍文林堂（圖九）、亞軍華連堂（圖十一）、季軍神學樓（圖八）；「慳電之王」一冠軍應林堂（圖十）、亞軍文林堂、季軍五旬節會樓高座（圖七）；「節約大師」一用水大師文質堂（圖十二）、用電大師何善衡夫人宿舍（圖十三）。

The prizes of the Electricity and Water Saving Championship for Hostels were also presented at the Assembly. The awarded hostels included: Water Saving Championship – Champion Wen Lin Tang (Pic. 9), Runner-up Hua Lien Tang (Pic. 11); Third Place Theology Building (Pic. 8); Electricity Saving Championship – Champion Ying Lin Tang (Pic. 10), Runner-up Wen Lin Tang, Third place The Pentecost Mission Hall Complex (High Block) (Pic. 7); Extensive Saving Master – Water Saving Master Wen Chih Tang (Pic. 12), Electricity Saving Master Madam S. H. Ho Hall (Pic. 13).



1-10. 學院於三月二十日週會頒發「通識教育優秀專題研習獎」，由崇基學院通識教育長任卓昇教授頒發獎狀。  
Professor Yam Cheuk Sing Jason, Dean of General Education of Chung Chi College, presented the General Education Award for Distinguished Projects to the awardees at the Assembly on 20 March.



## 崇基老師獲偉倫教授席與大學教學及研究獎項 Chung Chi Teachers Receive Wei Lun Professorship and University's Teaching and Research Awards



以下十三位崇基老師榮獲偉倫教授席與大學教學及研究獎項，獎項於四月九日在大學卓敏及偉倫教授席就職暨教學及研究獎頒獎典禮頒發。同仁謹致賀忱！

Congratulations to the following thirteen College members who were presented with respective awards at the University's Ceremony for the Inauguration of the Wei Lun Professorships and Presentation of teaching and research awards held on 9 April 2026.

偉倫教授席 Wei Lun Professorship	
偉倫地理及與資源管理學教授 Wei Lun Professor of Geography and Resource Management	
林紹顏教授 Professor Lam Siu Ngan	社會科學院 Faculty of Social Science
廖淦標教授 Professor Liu Kam Biu	
二〇二五年度博文教學獎 University Education Award 2025	
任卓昇教授 Professor Yam Cheuk Sing Jason	醫學院 Faculty of Medicine
梁廷勳教授 Professor Leung Ting Fan	
二〇二四年度校長模範教學獎 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2024	
伍斐然教授 Professor Ng Fei Yin Florrie	教育學院 Faculty of Education
Professor Lim Chin Leng	法學院 Faculty of Law
郭靜雯博士 Dr. Kwok Ching Man Zoe	醫學院 Faculty of Medicine
二〇二四年度傑出研究學者獎 Research Excellence Award 2024	
黃煒樂教授 Professor Wong Wai Sun Vincent	醫學院 Faculty of Medicine
二〇二四年度青年學者研究成就獎 Young Researcher Award 2024	
周曉路教授 Professor Zhou Xiaolu	工商管理學院 Faculty of Business Administration
周思茵教授 Professor Zhou Sihan	教育學院 Faculty of Education
二〇二四年度傑出研究影響獎 Outstanding Research Impact Award 2024	
張曉泉教授 Professor Zhang Xiaoquan Michael	工商管理學院 Faculty of Business Administration
蘇詠芝教授 Professor So Wing Chee Catherine	教育學院 Faculty of Education
麥穎思教授 Professor Mak Wing Sze Winnie	社會科學院 Faculty of Social Science

## 崇基老師於日內瓦國際發明展獲取多個獎項



### Chung Chi Teachers Received Awards at the International Exhibition of Inventions Geneva

以下九位崇基教員及其團隊於第五十一屆日內瓦國際發明展獲得評審團嘉許金獎及金、銀獎共六個獎項，再次在國際舞台展示中大卓越的研究及創新能力。同仁謹致賀忱！

Nine College members, along with their research teams, received six awards at the 51<sup>st</sup> International Exhibition of Inventions Geneva, including the Gold Medal with Congratulations of the Jury, as well as Gold and Silver Medals, demonstrating the University's excellence in research and innovation on the global stage. Our heartfelt congratulations!

獲獎者 Awardees	學系 Department	項目名稱 Project Title
評審團嘉許金獎 Gold Medal with Congratulations of the Jury		
馬培峰教授 Professor Ma Peifeng	地理與資源管理學系 Department of Geography and Resource Management	用於城市健康監測的人工智慧強化 InSAR 數據處理軟體 AI-Enhanced InSAR Data Processing Software for Urban Health Monitoring
武哲戎教授 Professor Wu Zherong	太空與地球信息科學研究所 Institute of Space and Earth Information Science	
金獎 Gold Medal		
關美寶教授 Professor Kwan Mei Po	太空與地球信息科學研究所 Institute of Space and Earth Information Science	服務於近即時災害監測的香港中文大學 AI 大模型遙感衛星系統 AI Large Language Model-Powered CUHK Remote Sensing Satellite System for Near-Real-Time Disaster/Geohazard Monitoring
武哲戎教授 Professor Wu Zherong		
馬培峰教授 Professor Ma Peifeng	地理與資源管理學系 Department of Geography and Resource Management	
劉琳教授 Professor Liu Lin	地球與環境科學系 Department of Earth and Environmental Sciences	
任卓昇教授 Professor Yam Cheuk Sing Jason 嚴卓苓醫生 Dr. Yim Cheuk Ling Charlene	眼科及視覺科學系 Department of Ophthalmology and Visual Sciences	自動化近視篩檢系統 Automatic Myopia Screening System
張艷蕾教授 Professor Cheung Yim Lui Carol	眼科及視覺科學系 Department of Ophthalmology and Visual Sciences	用於早期篩查阿茲海默症及評估大腦健康檢測 For early screening of Alzheimer's disease and assessment of brain health

黃煒樂教授 Professor Wong Wai Sun Vincent	內科與藥物治療學系 Department of Medicine and Therapeutics	用於代謝功能障礙相關脂肪性肝炎非入侵性診斷的新型血液生物標記組合 A novel blood-based biomarker panel for non-invasive diagnosis of metabolic dysfunction-associated steatohepatitis
銀獎 Silver Medal		
賴捷文教授 Professor Lai Jiewen	電子工程學系 Department of Electronic Engineering	推拉扭致動單肌腱驅動連續體機器人 Single Tendon-Driven Continuum Robots with Push-Pull-Twist Actuation Mechanism

## 崇基同學於三項國際商業案例比賽奪獎



### Chung Chi Students Triumphed at Three International Case Competitions

四位崇基同學於三項國際商業案例比賽奪獎，同仁謹致祝賀！

Four Chung Chi students were awarded in three international case competitions. Our heartfelt congratulations!

呂欣鴻（環球商業學/ 三） Mr. Lui Yan Hung (Global Business Studies /3)	2026 年 IE 商學院案例比賽 （西班牙馬德里） IE Business Case Competition (IEBCC) 2026 – Madrid	亞軍 Second prize
衛苑怡（國際貿易及中國企業/ 四） Ms. Wai Un I (International Business and Chinese Enterprise/4)		
李浩源（保險、金融與精算學/ 二） Mr. Li Ho Yuen (Insurance, Financial and Actuarial Analysis/2)	2026 年 CaseIT 管理信息系統案例比賽 （加拿大溫哥華） CaseIT MIS Case Competition (CaseIT) 2026 – Vancouver	亞軍 Second prize
何曉芙（工商管理綜合課程/ 三） Ms. Ho Lauren (Integrated BBA/3)	2026 年 McDonough 商業策略挑戰賽 （美國華盛頓） McDonough Business Strategy Challenge (MBSC) 2026 – Washington, D.C.	季軍 Third prize

## 三十三位崇基同學獲頒二〇二五年度傑出學生獎



### Thirty-three Chung Chi Students Received Outstanding Students Awards 2025

早前中大頒發二〇二五年度傑出學生獎予一百九十九位卓越學生，當中包括三十三位崇基同學。該獎項旨在表揚同學在學術成就以外的傑出表現，包括藝術、創意及發明、社會服務、特別表現及體育，肯定他們在多個非學術領域中展示的才華及對社區作出的貢獻。同仁謹致賀忱！

Recently CUHK awarded the Outstanding Students Award 2025 to 199 students, of which Chung Chi students accounted for 33 of them. These awards highlighted students' extraordinary achievements in the non-academic fields, including Arts, Innovation and Invention, Social Service, Special Achievement, and Sports, in recognition of their endeavours and talents across diverse non-academic fields, as well as their contribution to the communities. Our hearty congratulations!



## 學院新成員



### New College Members

歡迎以下教職員於二〇二六年三月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi in March 2026:

陳昱光教授 Professor Chen Yuguang	物理學系研究助理教授 Research Assistant Professor, Department of Physics
段旭峰教授 Professor Duan Xufeng	大腦與認知研究所研究助理教授 Research Assistant Professor, Brain and Mind Institute
黃大倫教授 Professor Huang Ta Lun Linus	文化及宗教研究系校長特聘助理教授 Vice-Chancellor Assistant Professor, Department of Cultural and Religious Studies
馬元教授 Professor Ma Yuan	中醫學院研究助理教授 Research Assistant Professor, School of Chinese Medicine
潘紫霓博士 Dr. Pan Zini	機械與自動化工程學系講師 Lecturer, Department of Mechanical and Automation Engineering
潘彥璋先生 Mr. Poon Yin Cheung	中醫學院副講師 Assistant Lecturer, School of Chinese Medicine

## 牧靈關顧委員會四月午餐聚會



### April Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

日期 Date / 時間 Time	30/4 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel
講題 Topic	宗教與文化交匯：基督教在中國的角色 Religion and Culture in Dialogue: Christianity's Role in China
主講嘉賓 Speaker	邱紹彰先生 Mr. Yau Siu Cheung 愛德基金會（香港）總幹事 Executive Director, Amity Foundation, Hong Kong
語言 Language	廣東話 Cantonese
查詢 Enquiry	林女士 Ms. Lam   3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk



## 五月餐舞會 May Ball



崇基學院與崇基教職員聯誼會將舉辦本年度五月餐舞會。這項年度盛事旨在歡送榮休教職員、慶祝學期圓滿結束，並讓崇基同仁共聚一堂，增進情誼。詳情如下：

Chung Chi College and College Staff Club will organise the May Ball 2026 to bid farewell to retiring staff and celebrate the completion of the semester. Chung Chi-ers may also take this chance to gather together and foster connections. Details are as follows:

日期 Date	6/5/2026 (星期三 Wednesday)		
時間 Time	6:30 pm 恭候 Reception 7:00 pm 晚宴 Banquet		
地點 Venue	香港沙田萬怡酒店二樓宴會廳（沙田安平街 1 號，港鐵石門站 C 出口）* Grand Ballroom, 2/F, Courtyard by Marriott Hong Kong, Sha Tin (1 On Ping Street, Sha Tin; MTR Shek Mun Station Exit C)*		
費用 Fees	崇基教職員或聯誼會會員及第一位嘉賓：每位港幣 350 元（原價：港幣 700 元） 第二位或以上嘉賓：每位港幣 400 元 Chung Chi College members or Staff Club members and their 1 <sup>st</sup> guest: HK\$350 per head (original price: HK\$700 per head) The 2 <sup>nd</sup> guest or beyond – HK\$400 per head 宴會座位先到先得。訂座一經確定，餐費將不予退還。 Ballroom seats are on first-come first-serve basis. Refunds are not available once the application is confirmed.		
服飾 Dressing	西服 Lounge Suit	用餐形式	自助晚餐 Buffet
報名 Application		截止日期 Deadline	29/4 (星期三 Wednesday)

\* 大會將安排穿梭巴士往返中大校園及酒店 Shuttle from CUHK Campus and the hotel will be arranged



嘉賓講者 Speaker

**林青霞博士**  
Dr. Brigitte Lin Ching-hsia  
著名演員、作家  
Renowned Actress and Writer

對談主持 Host

**金聖華教授**  
Professor Serena Jin Sheng-hwa  
香港中文大學翻譯學榮休講座教授  
香港翻譯學會榮譽會長  
Emeritus Professor of Translation, CUHK  
President Emeritus, Hong Kong Translation Society

## 崇基學院七十五週年校慶至善講座系列：啟迪人心

### Chung Chi College 75<sup>th</sup> Anniversary Excellence Talk Series: Inspiring Minds



報名  
Application

崇基學院將於四月二十五日舉行「至善講座系列：啟迪人心」。學院十分榮幸邀得林青霞博士為大家分享她生命故事中的心路歷程：講述她怎樣以坦然無懼、自在平和的心態，以好奇、求知的精神來探索人生中的無限可能；更在過程中持續成長及學會怎樣把快樂帶給自己及他人。學院更非常高興邀請到金聖華教授主持這場精彩的講座。

Chung Chi College will continue its Excellence Talk Series with the theme "Inspiring Minds" on 25 April, where Dr. Brigitte Lin Ching Hsia was honorably invited to share her life journey, how she explores the possibilities of life with a calm and fearless attitude, as well as the ways she brings happiness to herself and others through the progress of learning. The College is also delighted to invite Professor Serena Jin Sheng Hwa for hosting this talk.

日期 Date	25/4 (星期六 Saturday)		
講者 Speaker	林青霞博士 (知名演員、作家) Dr. Brigitte Lin Ching Hsia (Renown Actress and Writer)		
主持 Host	金聖華教授 (香港中文大學翻譯學榮休講座教授及香港翻譯學會榮譽會長) Professor Serena Jin Sheng Hwa (Emeritus Professor of Translation, CUHK and President Emeritus of The Hong Kong Translation Society)		
講題 Topics	一程一景色，處處好風光 Wonders in Every Step; Splendors at Every Turn		
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel*		
時間 Time	4:00 pm – 5:30 pm	語言 Language	普通話 Putonghua

\* 主場館 (禮拜堂) 及直播場地座席將以隨機抽籤方式分配，避免公眾因到場輪候而引起不便。為答謝支持，講者於演講結束後將親臨各個直播場地與參加者會面及合照留念。

\*Seating for the main venue (Chapel) and livestream sites will be randomly allocated to avoid any inconvenience from queuing on site. The speaker will visit the livestream sites and take commemorative photos with participants as a gesture of gratitude for all the support.

## 退宿回收活動



### Hostel Check-out Recycling

學院環境及可持續發展委員會與學生宿舍委員會將於本學年退宿期聯合各宿舍宿生會及社區環保站「綠在沙田」舉行回收活動。回收物品將會作循環再造、社區共享以及供新年度宿生取用。學院希望通過回收活動，鼓勵同學了解廢物問題，從源頭減廢。

The College Environment and Sustainable Development Committee and the College Student Hostels Committee, together with residents' associations and the community recycle station "GREEN@SHATIN", are jointly organising a hostel check-out recycling programme in May. The collected items will be distributed for recycling, community sharing and to hostel residents in the upcoming academic year. The College aims to encourage students to recognise the disposal issue and reduce waste at its source.

收集日期 Collection Period	1/5 (星期五 Friday) – 16/5 (星期六 Saturday)
收集地點 Collection Point	各宿舍內之專設回收桶 Designated recycling bins in each hostel
查詢 Enquiry	洪先生 Mr. Steven Hung 3943 8140 溫女士 Ms. Astra Wan 3943 9892

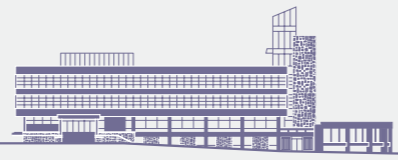
## 宣佈事項 ANNOUNCEMENT



### 「綠色及可持續論文獎」結果

#### Results of Green and Sustainable Paper Award

獎項 Prize	得獎小組 Awardees
一等獎 1 <sup>st</sup> Prize	Ho Pui Yan 何佩欣   能源與環境工程學/ 一 Energy and Environmental Engineering /1
	Lee Hon Lam 李翰林   機械與自動化工程學/ 二 Mechanical and Automation Engineering / 2
二等獎 2 <sup>nd</sup> Prize	何卓熙 Ho Cheuk Hei   能源與環境工程學/ 三 Energy and Environmental Engineering / 3
	鄧洛勤 Tang Lok Kan   細胞及分子生物學/ 四 Cell & Molecular Biology / 4
優異獎 Merit Prize	吳柏熹 Ng Pak Hei   經濟學/ 四 Economics / 4
	王卓爾 Wong Cheer   護理學/ 四 Nursing /4
	徐慧珊 Xu Wai Shan   中國語言及文學系/ 四 Chinese Language and Literature / 4
	楊熙茗 Yeung Hei Ming   幼兒教育/ 二 Early Childhood Education / 2
	戴晉睿 Tai Chun Yui Nicolas   政治與行政學/ 四 Government and Public Administration / 4
	謝穎樂 Tse Wing Lok Phevos   計量金融學/ 四 Quantitative Finance/4
	黃可予 Wong Ho Yu   心理學/ 四 Psychology/4
	吳浣鈞 Ng Hei Yiu   政治與行政學/ 四 Government and Public Administration/4



## 崇基學院 E 計劃：參觀 MiC 製造廠

### Project E: Visit to MiC Production Facility



崇基學院校董會發展委員會成員聯同香港中文大學校園發展處代表一行參觀 MiC 製造廠。

The Development Committee of the College Board of Trustees and the CUHK Campus Development Office visited the MiC production facility.

為推展崇基學院 E 計劃新學生宿舍大樓的建築工程，並深入了解「組裝合成建築法」（Modular Integrated Construction, MiC）在大型校園項目中的實際應用情況，崇基學院校董會發展委員會成員聯同香港中文大學校園發展處代表一行，於二〇二六年三月二十日前往位於廣東省惠州市的 MiC 生產基地進行實地考察，了解宿舍模組的設計、生產、品質監控及運送安排。

考察期間，建築團隊向考察團介紹 E 計劃新學生宿舍大樓的整體規劃及施工程序，並講解 MiC 建築項目的整體流程，包括模組化設計理念、生產及品質管理機制、運輸物流安排，以及現場吊裝與安裝的主要技術安排。經過有系統的講解，考察團隊對 MiC 建築在提升施工效率、品質穩定性及可持續發展的優勢有更全面的認識。

其後，考察團參觀工廠生產線，近距離觀察宿舍模組的製作工序，以了解各項精密施工細節。此外，考察團更現場觀摩了模組吊裝及安裝示範，以及水壓測試等性能測試，進一步認識模組在防水及結構安全方面的表現。透過嚴格測試模組，確保未來學生宿舍在耐用及安全方面符合高標準。

是次考察讓一行人更深入地了解 MiC 技術於 E 計劃中的實際應用。透過統一模組尺寸、結構及配置，項目施工效率得以提升，同時確保宿舍空間實用、靈活，並切合學生的生活需要，為後續工程提供重要參考。崇基學院將透過 E 計劃，致力為同學締造更舒適、現代化及可持續的住宿環境，進一步支持學生的成長與生活空間。

In support of the development of the Project E Student Hostel and to gain deeper insights into the application of Modular Integrated Construction (MiC) in large-scale campus projects, the Development Committee of the

College Board of Trustees and the CUHK Campus Development Office visited the MiC production facility in Huizhou on 20 March 2026. The visit aimed at better understanding the design, production, quality control, and delivery arrangements of the hostel modules.

During the visit, the construction team introduced the overall planning and construction programme of the Project E Student Hostel, and explained the overall MiC construction process, including module design concepts, production and quality management mechanisms, transportation logistics, as well as the key technical aspects of on-site hoisting and installation. Through systematic briefing, the delegation gained a more comprehensive understanding of the advantages of MiC construction in enhancing construction efficiency, quality stability, and sustainability.

The delegation then toured the factory production lines to closely observe the fabrication process of the hostel modules, gaining insights into the precision involved in various construction stages. In addition, the team witnessed live demonstrations of module lifting and installation, as well as performance tests such as hydrostatic pressure testing, which further illustrated the modules' performance in terms of waterproofing and structural safety. These rigorous tests ensured that the future student hostels meet high standards of durability and safety.

The visit enabled the delegation to gain deeper insights into the practical application of MiC technology under Project E. Through the standardisation of module dimensions, structures and configurations, the project enhances construction efficiency while ensuring that the hostel spaces are practical, flexible, and responsive to students' living needs, providing an important reference for the advancement of subsequent works. Through Project E, Chung Chi College is committed to creating a more comfortable, modern and sustainable residential environment, further supporting students' growth and living experience.



考察團隊近距離觀察宿舍模組。

The delegation closely observed the hostel modules.



建築團隊向考察團介紹 MiC 建築項目流程。

The construction team briefed the delegation on the overall MiC construction process.



模組吊裝及安裝示範。

Demonstration of module lifting and installation.



**20.4.2026**  
**-19.5.2026**

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	20 APR	21	22	23	24	25
		18:15   舒痛瑜珈班 Pain-Relieving Yoga Class		18:15   普拉提入門班 Pilates Class for Beginners 18:30   崇基春天靚湯晚餐會 Chung Chi Spring Soup Dinner		16:00   崇基學院七十五週年至善講座——啟迪人心 Chung Chi College 75 <sup>th</sup> Anniversary Excellence Talk Series – Inspiring Minds
26	27	28	29	30	1 MAY	2
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：得更豐盛的「生命」 Topic: Have "Life" More Abundantly	11:30   常務委員會會議 Standing Committee Meeting	12:45   財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:15   舒痛瑜珈班 Pain-Relieving Yoga Class		13:00   牧靈關顧委員會午間聚會 Lunchtime Gathering of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：宗教與文化交匯： 基督教在中國的角色 Topic: Religion and Culture in Dialogue: Christianity's Role in China 18:15   普拉提入門班 Pilates Class for Beginners	勞動節 Public Holiday (Labour Day)	
3	4	5	6	7	8	9
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：活石 Topic: Living Stones	16:00   佛朗明哥體驗工作坊 Flamenco Taster Workshop 18:00   瑜珈班 Yoga Class	18:15   舒痛瑜珈班 Pain-Relieving Yoga Class	11:00   法語體驗工作坊 Flamenco Taster Workshop 18:30   五月餐舞會 May Ball 2026	18:15   普拉提入門班 Pilates Class for Beginners		
10	11	12	13	14	15	16
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：耶穌不在的時候 Topic: When Jesus Is Not Here	18:00   瑜珈班 Yoga Class 18:15   香薰 x 筋膜球 x 頰軀療愈課程 Aromatherapy x Foam Roller x Sound Healing Course	12:45   財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:15   舒痛瑜珈班 Pain-Relieving Yoga Class		18:15   普拉提入門班 Pilates Class for Beginners		
17	18	19				
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：夕陽西下，斷腸人在天涯 Topic: A Lonely Soul Strays at the Horizon's End	11:30   常務委員會會議 Standing Committee Meeting 18:00   瑜珈班 Yoga Class	18:15   舒痛瑜珈班 Pain-Relieving Yoga Class				



學院網頁  
活動一覽  
Event Calendar on  
College Website

活動安排或有機會調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。  
Adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



## 崇基學院院長巡禮 (II) 凌道揚博士

凌道揚博士 (1888-1993)，寶安 (今深圳) 布吉村人，早年畢業於上海聖約翰大學，後赴美深造，獲麻省農學院 (今麻省大學) 農學士及耶魯大學林學碩士。一九一四年凌氏回國，參與制訂中國首部《森林法》和協助孫中山先生撰寫《實業計劃》林政部分。他先後出任金陵大學、國立中央大學教授兼農學院院長，培育人才；又歷任膠澳農林事務所所長、中央模範林區管理局局長、廣東省建設廳農林局局長、黃河水利委員會林墾設計委員會副主任委員，並兼任多屆中華林學會理事長，致力推動中國林業發展。

二戰後，凌博士任善後救濟總署廣東分署署長，四八年退居粉嶺。五五年，他接任崇基學院院長。任內他與政府磋商，選定馬料水現址，主持修築新校及遷校工作，向港府申請山地造林，獲批租三百畝土地，擴充學院面積。他更協助馬料水村村民遷至粉嶺，向村民購入土地供學院發展。他還推動崇基與新亞及聯合書院組成「中文專上學校協會」，爭取三院學術地位及資助。凌夫人崔亞蘭女士亦在學院擔任義務講師，教授體育。

凌博士熱心公益，他曾獲港府委任為教育委員會、新界鄉村發展委員會委員，又擔任崇謙堂長老、香港崇真會副會長。一九六〇年，他轉任聯合書院校長，籌備香港中文大學成立。為表揚凌氏貢獻，麻省大學向他頒受榮譽法學博士；崇基和香港中文大學 (深圳) 校園分別建有「凌道揚園」、「凌道揚紀念園」，凌氏後人亦捐資深圳中大成立「道揚書院」；布吉當局將凌氏故居改建為紀念館，並在石芽嶺公園種植「凌道揚紀念林」以彰其功。



凌博士 (右二) 與家人合照，其夫人崔亞蘭女士 (左二) 曾任崇基體育講師，幼子凌宏瑜 (右一) 及千金凌佩蓉 (左一) 皆於學院就讀，分別主修物理及社會學。

*Dr. Lin (second right) with his family. His wife, Mrs. Helen Lin (second left), served as a PE lecturer at Chung Chi. Their younger son, David Lin (first right) and daughter Rose Lin (first left) both studied at the College, majoring in Physics and Sociology respectively.*

## Chung Chi College Head (II) Dr. Lin Dao Yang

Dr. Lin Dao Yang (1888–1993) was a native of Buji Village in Bao'an (now Shenzhen). In his youth, he graduated from St. John's University in Shanghai. He later pursued further studies in the United States, earning a bachelor's degree in agriculture from Massachusetts Agricultural College (now the University of Massachusetts) and a master's degree in forestry from Yale University. In 1914, Dr. Lin returned to China and contributed to drafting China's first Forestry Act. He assisted Dr. Sun Yat-sen in writing the forestry section of The International Development of China. Dr. Lin served as professor and dean of the College of Agriculture at Nanking University and National Central University, nurturing talent in agriculture and forestry.

Dr. Lin held numerous positions, including Director of the Bureau of Agriculture and Forestry of Tsingtao, Director of the Central Model Forestry Station Administration, Director of the Bureau of Agriculture and Forestry of the Department of Reconstruction of Kwangtung, and Vice Chairman of the Forest Reclamation and Planning Committee under the Yellow River Conservancy Commission. He also served multiple terms as Chairman of the Chinese Forestry Association, playing a key role in advancing forestry in China.

After World War II, Dr. Lin became the Director of the Canton Regional Office of the Chinese National Relief and Rehabilitation Administration. He retired in 1948 and settled in Fanling, Hong Kong. In 1955, he became the President of Chung Chi College. He successfully negotiated with the Hong Kong Government and secured the Ma Liu Shui site for the permanent campus, oversaw the construction of the new campus and the relocation to it, and applied to the government for mountain reforestation, securing 300 acres of land to expand Chung Chi's campus significantly. He also facilitated the relocation of Ma Liu Shui villagers to Fanling and purchased their land for college development. Furthermore, he participated in the formation of the Chinese Colleges Joint Council with Chung Chi College, New Asia College, and United College, striving for degree-awarding status and government financial support. His wife, Ms. Helen Lin, also served as a special instructor, teaching Physical Education at the College.

Dr. Lin was deeply committed to serving the community. He was appointed as a member of the Board of Education and the Rural Development Committee by the Government. He also served as an elder of Tsung Kyam Church and Vice President of the Tsung Tsin Mission of Hong Kong. In 1960, Dr. Lin became the President of United College, preparing for the establishment of the Chinese University of Hong Kong. In recognition of his contributions, the University of Massachusetts awarded him an honorary Doctor of Laws degree. Daoyang Memorial Gardens have been built on the Chung Chi and CUHK-Shenzhen campuses. The Lin family sponsored the establishment of Ling College. His former residence in Buji was converted into a memorial museum, and the Ling Dao Yang Memorial Forest was planted in Shiyaling Park.

☎ f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | [cuhk.edu.hk/ccc/newsletter](http://cuhk.edu.hk/ccc/newsletter) | 學院網頁 college website | [cuhk.edu.hk/ccc](http://cuhk.edu.hk/ccc)

本訊逢二十日出版，請於四月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。

The Newsletter is published monthly on every 20<sup>th</sup>. Please submit bilingual scripts by 28 April.

Unsubscription of printed Newsletter could be requested via [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk).

督印人暨總編輯：湯泳詩  
 Publisher & Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、洪振邦、葉潤成、謝潤瑜  
 Editorial Team: Ruby Ko, Steven Hung, Joseph Yip, Benny Tse